

Якщо навіть мої зусилля мають значення,
то що можуть 400 000 співробітників?

Сіменс Україна: звіт з прогресу 2008

Siemens Ukraina: Communications on Progress 2008

www.siemens.ua/corporateresponsibility

SIEMENS

Заява генерального директора	3
CEO Statement	4
Стратегія компанії	5
Strategy	6
Compliance	7
Compliance	8
Багатообразність в «Сіменс Україна»	9
Diversity in Siemens Ukraina	10
Екологічна відповідальність	11
Environmental protection	12
Соціальні інвестиції: Покоління 21	13
Social Investments: Generation 21	14
Соціальні інвестиції: програма «Наука для бізнесу»	15
Social Investments: Science to Business	16
Соціальні інвестиції: Турботливі руки	17
Social Investments: Caring Hands	18
Соціальні інвестиції: Підтримка культури і мистецтва	19
Social Investments: Arts and Culture Programs	20

Заява генерального директора

2008/2009 фінансовий рік став екстремальним роком у зв'язку зі світовою фінансовою та економічною кризою, яка значною мірою торкнулася України. Компанія «Сіменс Україна» поставала перед проблемою зменшення об'єму бізнесу в результаті загального падіння української економіки. Це виключне явище, з яким «Сіменс Україна» зіткнулася вперше за свою 12-річну історію. Зниження темпів зросту світової економіки, підвищення цін на сировину, кліматичні зміни зумовлюють виникнення проблем, вирішення яких потребує скоординованих зусиль усього світового суспільства. Активна участь у вирішенні цих проблем – головний принцип діяльності компанії Сіменс на всіх ринках, де вона працює.


Укріплення позиції «Сіменс Україна» як соціально відповідальної компанії – це одне із завдань, які ми ставимо перед собою. Соціальна відповідальність стала для Сіменс невід'ємною складовою традицій та культури бізнесу. В усіх країнах, де ми працюємо, компанія виступає не тільки як постачальник високоякісного обладнання та технологій, але і як відповідальний корпоративний громадянин. Політика соціальної відповідальності – як по відношенню до суспільства в цілому, так і по відношенню до працівників компанії зокрема – це основа репутації Сіменс та гарантія прозорості наших бізнес-процесів.

Свідченням нашого суворого дотримання політики соціальної відповідальності є наше членство в ініціативі Глобального договору ООН. Концерн Сіменс приєднався до ініціативи Глобального Договору ООН в листопаді 2003 року, а дочірнє підприємство «Сіменс Україна» підписало Глобальний Договір ООН у квітні 2006 року.

Як компанія, що працює у 190 країнах світу, Сіменс прийняв 10 принципів Глобального договору ООН та докладає максимум зусиль для втілення їх у життя. Наша відданість принципам соціальної відповідальності також відображається у «Правилах ділової поведінки», які було розроблено з метою впровадження бездоганної етики ведення бізнесу. Це є запорукою довготривалого успіху компанії та гарантією дотримання норм ділової етики усіма співробітниками та керівниками компанії.

У квітні 2009 року, за підсумками першого в Україні рейтингу відкритості та активності компаній в напрямку КСВ, який було проведено загальноукраїнським діловим журналом «Гвардія» (видавничий дім «Галицькі Контракти»), компанія «Сіменс Україна» посіла друге місце серед міжнародних компаній, які працюють в Україні.

У цьому Звіті описано ті кроки, які ми зробили на шляху впровадження принципів Глобального договору у життя у період з жовтня 2008 року по жовтень 2009 року. Цей Звіт підтверджує нашу прихильність принципам, викладену у першому [Звіті](#) за 2007 рік.


Максиміліан Еггер
Генеральний директор «Сіменс Україна»



CEO Statement

FY 2008/2009 was an extreme fiscal year driven by the economic and financial crisis in Ukraine and in the world. Siemens Ukraine is confronted with a negative profit: these negative results are exceptional and occur for the first time in the 12 years' history of Siemens Ukraine. Therefore we have implemented several special measures in order to manage the situation and secure the company's future. Slowdown in global economy growth, increase in prices for raw materials, climate change lead to problems that can be solved only through coordinated efforts of world's society. An active participation in solving these problems is the main principle of Siemens activity in all countries where it works.

We make it our mission to strengthen Siemens Ukraine positions as a socially responsible company. Social responsibility became an integral part of Siemens business traditions and culture. In all countries where we work Siemens is not only a supplier of hi-tech equipment and technologies but also a responsible corporate citizen. Corporate Responsibility Policy – both towards society in general and the company's employees in particular – is the guarantee for Siemens good reputation and transparency of our business-processes.

Our commitment has also been reflected in our membership in the United Nations Global Compact. Siemens became the member of the Global Compact in 2003, Siemens Ukraine – in April 2006.

Active in around 190 countries, we have adopted the Global Compact's ten principles and will continue to lend them our full support. Our commitment is also reflected in our Business Conduct Guidelines, which are designed to establish ethically irreproachable business practices as the prerequisite for sustainable company success and anchor the behaviour of all our managers and employees in ethical norms.

In April 2009 Siemens Ukraine ranks second – among the international companies in Ukrainian market – in the rating "Gvardiya (Guard) of Socially Responsible Companies", which evaluates openness and activities of companies in the sphere of corporate social responsibility.

This Report describes our progress toward implementing the Global Compact's principles in FY2008-2009. This report approves our commitment to the Principles set in the [Report](#) 2007.

Maximilian Egger
Siemens Ukraine CEO



Стратегія компанії

Для реалізації поставлених завдань була розроблена корпоративна програма Fit4 2010, яка ставить чіткі цілі та визначає засоби для стратегічної переорієнтації компанії та її сталого розвитку.

Високі вимоги, які ми ставимо до наших цінностей та ділової етики, є орієнтирами для нашої ділової поведінки. Згідно нашої корпоративної стратегії Fit4 2010 «Корпоративна соціальна відповідальність» (КСВ) поряд з «Портфоліо», «Командною перевагою» та «Операційною перевагою» є однією з чотирьох рушійних сил для досягнення наміченої корпоративної стратегічної мети – прибуткового зростання компанії. У програмі Fit4 2010 ми визначили чотири основні напрямки КСВ, на яких базуються усі наші КСВ-проекти:

- корпоративне управління
- дотримання законів
- захист довкілля
- корпоративне громадянство

Корпоративна Соціальна Відповідальність - відображає принципи корпоративного управління Сіменс, орієнтири перспективного розвитку компанії, екологічну та соціальну відповідальність перед суспільством. Сіменс бере участь у вирішенні найболючіших соціальних проблем сучасного суспільства в усіх регіонах, де працює.

Ми прагнемо поставити високу планку в організації внутрішніх процесів – чіткий розподіл сфер відповідальності, прозора підготовка звітності та максимальна незаплямованість репутації. Ми розробляємо наше портфоліо продуктів і рішень із урахуванням вимог щодо захисту навколишнього середовища, організовуємо природоохоронні заходи – тим самим робимо свій внесок у захист клімату. Ми розвиваємо наші корпоративні соціальні програми «Покоління 21» для підтримки освіти та «Турботливі руки» для вирішення соціальних проблем суспільства у всіх регіонах, де працюємо.

Культура є важливим аспектом соціальної ідентичності та суспільного життя: будь то культурна спадщина або сучасне багатогранне культурне життя країн, регіонів, міст і общин. Підтримуючи культуру і мистецтво, ми сприяємо тим самим задоволенню суспільних потреб та устремлінь. Це сприяє формуванню позитивної репутації нашої компанії, тому ми надаємо таку підтримку в усіх країнах, де працює Сіменс. Наш вклад у посилення привабливості регіонів і міст приносить користь суспільству і, одночасно, слугує на користь нашої компанії.



Company Strategy

Corporate Program Fit4 2012 was developed to reach the company's tasks set. The program determines clear goals and means for strategic refocusing of the company and its consistent development.

High demands that we set for our values and business ethics serve as guidelines for our business behaviour. According to the Fit4 2010 strategy, corporate responsibility (CR) is one of the four drivers – along with Portfolio, People Excellence and Operational Excellence – helping us to reach the performance goals we have set – profitable growth of our company. We have determined four long-term core CR functions in Fit4 2010 that we strengthen with our CR projects:

- Corporate governance
- Compliance
- Climate protection
- Corporate citizenship

Corporate social responsibility reflects Siemens corporate governance principles, guidelines for the company's perspective development, environmental and social responsibility to the society. Siemens actively contributes to solving the acutest social problems of the modern society in all regions where it works.

We aim to set high standards in the corporate processes' organization – in order to clearly assign internal responsibility, achieve transparency in reporting and maintain high standards of integrity. We make effective contributions to climate protection through our product and solution portfolio and our environmental protection work. We continue and intensify our corporate citizenship programs – Siemens Generation21 for education and Siemens Caring Hands for social assistance in all regions where we operate.

Culture is an important aspect of social identity and social life: whether that is cultural heritage or modern multisided cultural life in various countries, cities or settlements. We help to satisfy social needs and desires by supporting arts and culture. This contributes to Siemens good reputation and that it why we render such assistance in all countries where Siemens works. Our contribution to increasing the attractiveness of regions and cities is beneficial for the society and our company as well.



Compliance

Compliance передбачає чітке дотримання правових норм, порушення яких може призвести до кримінальної або адміністративної відповідальності, а також суворе дотримання внутрішніх правил і положень, що мають відношення до відповідних норм.

Compliance є невід'ємною частиною бізнесу і завданням першочергової важливості для Сіменс. Програма дотримання законів і правових норм концерну (програма Compliance) – це кодекс корпоративних положень і правил, що використовуються у сфері правового регулювання. Щоб зберегти довіру, яку замовники, партнери, акціонери та співробітники проявляють до Сіменс, нашим головним пріоритетом є чітке дотримання правових норм і прозорість ділових процесів. Лише чистий та чесний бізнес може бути стабільним.

У концерні Сіменс існують обов'язкові до виконання інструкції та директиви, що вимагають від усіх співробітників діяти відповідно до норм закону та етичних принципів. Це закріплено також в Програмі Compliance, головною частиною якої є «Правила ділової поведінки». Compliance передбачає впровадження «Правил ділової поведінки» в усіх підрозділах концерну, а також порядок вирішення правових питань в інтересах Сіменс. Існуючі «Правила ділової поведінки» підлягають постійному перегляду, що гарантує використання актуального передового досвіду Сіменс і ефективне впровадження Програми Compliance. Таким чином, сфокусовані на постійному оновленні правові вимоги і норми концерну є основою Програми Compliance.

Щоб виправдати довіру, яку замовники, партнери, акціонери і співробітники проявляють до Сіменс, головним пріоритетом компанії стало забезпечення чесності та прозорості усіх ділових процесів. Саме тому для керівництва компанії важливо знати про всі порушення і, особливо, про порушення правил ділової поведінки.

Завдяки нашій комп'ютерній службі допомоги "Повідомте нам" ("Tell us") наші клієнти та постачальники з будь-якої країни світу можуть проінформувати нас про порушення зведених норм. Функція "Повідомте нам" ("Tell Us") забезпечує можливість подання заяв в режимі он-лайн або по телефону, на одній з близько 150 мов – у всьому світу, цілодобово, сім днів на тиждень (24/7). Call-центр і вебсайт обслуговує зовнішній провайдер, що гарантує безпечну та конфіденційну обробку інформації. Вхідні повідомлення не відстежуються, а сторона, яка їх відправляє, автоматично не реєструється.

На початку 2009 року нові Правила ділової поведінки було впроваджено у «Сіменс Україна».

Постійно проводяться персональні та веб-тренінги з Compliance. Мета тренінгів – познайомити учасників з правилами ведення бізнесу Сіменс та вимогами законодавства, щоб допомогти їм більш ефективно впроваджувати принципи та процедури Сіменс у щоденній роботі. У кожному операційному відділі є людина, яка відповідає за Compliance. Теми Compliance регулярно обговорюються під час зустрічей Комітету з розгляду питань Compliance (Compliance Review Board) та переглядаються під час зустрічей керівництва компанії.

У рамках тренінгів особливу увагу було приділено розгляду зовнішнього регуляторного законодавчого середовища та антикорупційної політики концерну Сіменс, а також, інформаційній підтримці з питань дотримання правових норм. Підбиваючи підсумки тренінгів, можна відмітити успішне досягнення основних цілей проведених заходів: ознайомлення з правилами концерну Сіменс та основними правовими нормами, що застосовуються, вдосконалення вміння використовувати політику та процедури Сіменс у щоденній роботі. Семінари відвідали понад 100 співробітників ДП «Сіменс Україна».

Compliance

Compliance stipulates strict adherence to legal norms, violation of which can lead to criminal or administrative responsibility, as well as to internal rules and provisions relating to the corresponding norms.

Compliance is an integral part of our business and the issue of central importance for Siemens. Compliance Program is a code of corporate rules and provisions that are applied in the legal regulation sphere. In order to keep confidence of our customers, partners, shareholders and our employees, our priority now is a strict adherence to legal norms and transparency of our business processes. Only clear and honest business can be stable.

There are instructions and directives determined to which Siemens employees must adhere and which call for acting in accordance with legislation and ethical principles. This is also determined in the Compliance Program the core of which is Business Conduct Guidelines. Compliance means implementation of the Business conduct Guidelines in all concern's units, as well as procedures of solving legal issues in the interest of Siemens. Business Conduct Guidelines are constantly revised to guarantee application of Siemens advanced experience and effective Compliance Program implementation. Thus constantly revised and improved legal requirements and concern's norms serve as the basis for Compliance Program.

In order to justify the trust placed in Siemens by customers, partners, shareholders and employees, the integrity and transparency of business processes is the top priority for us. For this, it is essential for Siemens to find out about any compliance breaches, in particularly violations of the Siemens Business Conduct Guidelines.

The "Tell us" function provides the opportunity for submitting reports worldwide, 24/7 either online or by telephone, and in any of up to 150 languages. Siemens employees and managers as well as customers, suppliers and other Siemens business partners can contact the Compliance Helpdesk "Tell us". The Call Center and the Website facilities are operated by an external provider specializing in the secure and confidential handling of sensitive content. Incoming reports are not traced, neither is the sender automatically registered.

In the beginning of 2009 new Business Conduct Guidelines were implemented in DP Siemens Ukraine.

In-Person Compliance trainings as well as web-based trainings regularly took place to familiarize the participants with Siemens' guidelines and the applicable laws, to improve their ability to apply Siemens' policies and procedures in their daily work. In each operation department there is an employee responsible for Compliance. Compliance topics are regularly discussed during Compliance Review Board meetings and usually reviewed during Management meetings.

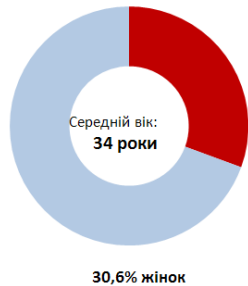
In the framework of the trainings special attention was paid to external regulatory legislation environment and Siemens anti-corruption policy as well as to information support on legal norms' adherence issues. Summing up the results of the trainings it should be stressed that the main goal have been achieved: introduction of Siemens guidance and main applicable legal norms, improvement of ability to implement Siemens policies and procedures in daily work. The seminars was attended by more than 100 employees of Siemens Ukraine.

Багатообразність

Багатообразність є однією з ключових складових корпоративної культури Сіменс. Це широке поняття, що охоплює не тільки відмінності в культурних і національних традиціях, менталітеті та духовному світогляді, але й статеві та вікові відмінності, відмінності у досвіді та освіті, а також – в хобі та індивідуальних інтересах співробітників компанії. Багатообразність за жодних умов не має бути приводом для будь-якої конфронтації. Навпаки, усі ці відмінності, акумулюючись в одному колективі, повинні створювати платформу для успішного і стійкого розвитку компанії – як звучання окремих інструментів в оркестрі не створює какофонію звуків, а зливається в гармонійну мелодію музичного твору. Це справедливо для будь-якої компанії, в будь-якій країні світу. І «Сіменс Україна», не дивлячись на відносну культурну і національну однорідність населення країни, не є виключенням.

Сьогодні в компанії працює 310 співробітників, з них 7 іноземців, інші – громадяни України. Серед працівників компанії є представники більше 10-и національностей: українці, росіяни, євреї, вірмени, поляки, хорвати, болгари, австрійці та німці. Середній вік співробітників – 34 роки, а середній вік команди менеджменту – 42 роки. Жінки, що працюють в компанії, складають трохи більше 30 %. Відмітною особливістю України є той факт, що серед провідних менеджерів компанії відсоток жінок вище, ніж на інших ринках – 41,9%. 98% жінок, що працюють в компанії, мають вищу освіту, чоловіки з вищою освітою можуть похвалитися показником лише у 92%.

Загальна кількість співробітників



Топ менеджмент



Ми прагнемо того, щоб люди різних національностей та різного віку, які мають найрізноманітніші індивідуальні здібності, працювали разом ефективно та злагоджено. Ми переконані у тому, що різні регіональні культурні особливості та особистий досвід наших співробітників допомагають нам краще зрозуміти специфіку регіональних ринків країни.

Ми можемо використовувати вміння та навички наших співробітників з максимальним ефектом тільки у тому випадку, якщо допоможемо їм гармонійно поєднувати інтереси сім'ї та кар'єрного зростання в компанії. Тому, враховуючи такі особисті обставини, ми плануємо надати нашим співробітникам можливість використовувати переваги гнучкого графіку роботи, роботи неповний робочий день, роботи вдома, - тобто, обрати для себе такий варіант, який є найбільш економічно доцільним. Ми впевнені, що такий підхід дозволяє реально посилити зв'язок наших співробітників з компанією.

Ми переконані, що багатообразність є джерелом творчої енергії, рушійною силою інновацій та запорукою економічної стійкості бізнесу. Тому ми сприяємо розвитку індивідуальних здібностей кожного співробітника та розцінюємо його особисті якості як найбільший потенціал нашої компанії.

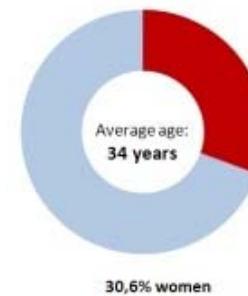
Diversity

Diversity is one of the key components of Siemens corporate culture. Diversity means not only difference in cultural and national traditions, mentality and world-view but also differences in sex and age, experience and education, as well as in hobbies and personal interests of the company's employees. Diversity as such by no means can be a reason for any sort of confrontation. On the contrary – all personal differences accumulated within one team should make a platform for the company's further sustainable and successful development – as the sound of every single instrument in the orchestra does not lead to cacophony but adds to one harmonious melody. This is true for every company in every country of the world. And Siemens Ukraine - despite the fact that the country's population is quite homogeneous - is not an exception.

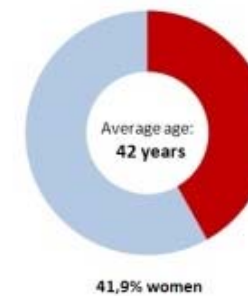
Today the company employs 310 people, 7 being ex-pats and the others – citizens of Ukraine. Our team consists of representatives of 10 nationalities, including Ukrainians, Russians, Jews, Armenians, Poles, Croats, Bulgarians, Austrians and Germans. The average age of our employees is 34, that of the management team – 42. Women make up 30% of the company's employees.

An interesting characteristic of Ukraine is that the share of women holding leading management positions is higher than in other markets making up 41.9%. 98% of women working in the company have got higher education, while men can boast only with the corresponding figure of 92%.

Total employees



Top managers



Our goal is to make sure that people of different nationalities and ages having different personal abilities work together as one efficient and well-coordinated team. We are convinced that different regional cultural characteristics and personal experiences of our employees can help us to better understand specificity of the country's regional markets.

We can use skills and abilities of our employees to the maximum if we help them to attain harmony in between family life and professional career. Thus taking into account personal circumstances we plan to give our employees more flexibility in terms of work schedules, part-time working day, working at home – we offer them opportunity to choose the most economically attractive variant. And we are sure that this approach allows to significantly strengthen links between our company and its employees.

We are confident that diversity is a source of creative inspiration, a stimulus for innovations and a guarantee of the company's economic security. That is why we contribute to development of individual abilities of every employee and estimate their personal qualities as the most important potential of our company.

Екологічна відповідальність

Ми розглядаємо завдання охорони навколишнього середовища з двох аспектів. З одного боку, ми несемо відповідальність за вплив нашої продукції на навколишнє середовище та надаємо великого значення її екологічним характеристикам. Тому під час розробки наших продуктів, рішень і послуг ми ставимо високі вимоги до їх екологічної безпеки. З іншого боку, ми прагнемо досягти максимально ефективного використання ресурсів та гарантувати мінімальну емісію парникових газів на усіх своїх підприємствах. З цією метою ми впровадили систематичний екологічний менеджмент.

У 2008 році об'єм продажів Сіменс за рахунок реалізації продуктів і рішень, які сприяють охороні навколишнього середовища, склав 19 млрд. євро – це чверть всього обороту концерну. Цього року екологічне портфоліо компанії поповнилося, перш за все, компонентами для вітряних установок. Минулого року прибуток від продажів продуктів екологічного портфоліо склав 17 млрд. євро. Зниження обсягів викидів CO₂, якого наші клієнти змогли досягти завдяки використанню продуктів і рішень Сіменс, склала у 2008 році 148 мільйонів тонн – це майже у 25 разів більше об'єму емісій з усіх виробничих підприємств концерну Сіменс.

До нашого екологічного портфоліо входять лише ті продукти та рішення, які допомагають зробити суттєвий вклад у захист навколишнього середовища та клімату. До них відносяться:

- продукти і рішення, які мають помітно нижче енергоспоживання у порівнянні з референтними продуктами та рішеннями (наприклад, середнє енергоспоживання всієї інсталюваної бази обладнання)
- пристроїв та компоненти для використання відновлюваних джерел енергії
- технології, направлені на захист навколишнього середовища.

З 2007 року на нашому підприємстві в рамках програми «Зелений офіс» започатковано програму здачі паперових відходів на переробку.

У квітні 2009 року співробітники компанії «Сіменс Україна» взяли участь в акції «Зелена Толока» на честь святкування Міжнародного Дня Землі.



Environmental Protection

For Siemens, environmental protection has two key aspects. First, we take sound product stewardship seriously and place great importance on product-based environmental protection; our products, systems and services are designed to achieve high standards in terms of environmental compatibility. Second, we take steps to ensure that company locations maximize resource efficiency and keep emissions as low as possible. To this end, we take a systematic approach to environmental management.

In fiscal 2008, Siemens generated revenue of just under €19 billion – around a quarter of the company's total revenue – with products and solutions from its environmental portfolio. This year the range of offerings has been expanded primarily with components for wind farms. In fiscal 2007, products and solutions from the environmental portfolio accounted for €17 billion. These products and solutions helped our customers to reduce their CO₂ emissions by around 148 million tons in 2008 – more than 25 times the amount of CO₂ that Siemens produced through its own business activities.

Our environmental portfolio contains outstanding products and solutions that make a direct, verifiable contribution to environmental and climate protection. These include:

- Products and solutions that are significantly more energy-efficient than a reference solution (e.g., the average energy-efficiency of the installed base)
- Systems and components for renewable forms of energy and
- Environmental technologies

In 2007 the program on transferring paper wastes for processing was launched in our company in the framework of the Green Office program.

In April 2009 Siemens Ukraine employees participated in the Zelena Toloka campaign on the occasion of the Earth Day.



Соціальні інвестиції: Покоління 21

У травні 2009 року у залі Вченої Ради Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут» відбулася церемонія відкриття **XII Міжнародної науково-практичної конференції студентів, аспірантів і молодих вчених «Екологія. Людина. Суспільство»**. Тематика конференції охоплює питання загальної екології та техноекології, управлінські, соціально-економічні та правові аспекти раціонального природокористування та екологічної безпеки, а також біологічні аспекти охорони навколишнього середовища та раціонального використання природних ресурсів.

«Сіменс Україна» вже кілька років поспіль є партнером проекту. Представники компанії щороку виступають з доповідями про інноваційні продукти та рішення з екологічного портфоліо Сіменс. У цьому році директор департаменту «Автоматизація і безпека будівель» Олексій Тахистов презентував доклад на тему «Вплив автоматизації на енергоефективність будівель». У ході виступу Олексій Тахистов відзначив роль автоматизації у підвищенні рівня комфорту та економії ресурсів – як при модернізації будівель, так і при будівництві нових. Також доповідач зупинився на нових розробках та перспективах розвитку автоматизації у світі у цілому та Україні зокрема.

У серпні наша компанія вже традиційно підтримала проект **Літня школа «Досягнення та застосування сучасної інформатики, математики та фізики» (AACIMP)**. Це щорічний проект Наукового суспільства студентів і аспірантів Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут». Головна мета проекту – поглиблення та закріплення наукових знань серед молоді. У Школі взяли участь 56 чоловік, кращі студенти та аспіранти університетів України, Росії, Туреччини, Білорусії та Тунісу. Близько 70% учасників отримують або вже здобули освіту у IT-сфері.

До участі у Літній школі були запрошені вчені з України, Німеччини, Туреччини, Голландії, Бельгії, Італії, Росії. Такий викладацький склад дозволив учасникам не тільки поглибити знання, але й познайомитися з традиціями різних наукових шкіл, залучитися до дискусії про шляхи вирішення найактуальніших проблем сучасних наук і технологій.

Учасників Літньої школи було розділено на декілька груп відповідно до їхніх інтересів. Заняття в групах проводилися одночасно, за індивідуальним розкладом для кожної окремої групи. Під час роботи Школи використовувалися різноманітні методики навчання: лекції, практичні заняття, презентації, воркшопи.



Social Investments: Generation21

On May 14 the XII conference **"Ecology. Human. Society"** started its work at the National Technical University of Ukraine "Kiev Polytechnic Institute". The program of the conference include general ecology, technoeology, administrative, socio-economic and legal aspects of nature conservation and ecological safety, as well as biological aspects of environmental protection and rational use of natural resources.

Siemens Ukraina has been supporting the conference for several years. The Siemens experts present products and solutions from the company's environmental portfolio each year. Thus on the first day of the conference the Director of the Buildings Technologies (BT) department Oleksiy Tachistov gave report on "Automation influence on energy efficiency in buildings". The speaker also described the role of automation in increasing comfort and saving resources – both in the reconstructed and new buildings. He also presented some latest innovations and the automation development prospects both globally and in Ukraine.

In August our company traditionally supported the **Summer School "Achievement and Application of Contemporary Informatics, Mathematics and Physics" (AACIMP)**. This is an annual project of the Science Association of students and aspirants of the National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute". The main goal of the project is to improve science knowledge of youth. Among the 56 participants of the School were the best students and aspirants from the Universities of Ukraine, Russia, Turkey, Byelorussia and Tunis. About 70% of the participants are getting or have already got education in IT-sphere.

Researches from Ukraine, Germany, Turkey, Netherlands, Belgium, Italy and Russia were invited to take part in the Summer School. They helped the participants not only to extend their knowledge but also to get acquainted with traditions of various research schools, to become involved into the discussions on how to solve the acutest problems of modern sciences and technologies.

The participants of the Summer School were divided into several groups according to their interests. Classes were carried out at the same time and in accordance with the individual plans developed for every single group. During the School various training methods were applied: lectures, practical training, presentation and workshops.



Соціальні інвестиції: програма «Наука для бізнесу»

Ініціатива концерну Сіменс «Наука для бізнесу» («Science to Business» – S2B) надає Україні реальний шанс зробити перші кроки на шляху зближення бізнесу, науки і освіти. Завдяки програмі S2B українські університети зможуть стати компетентними, зорієнтованими на конкретні потреби світової промисловості центрами підготовки висококваліфікованих спеціалістів.

З огляду на багаторічну співпрацю ДонНТУ, Магдебурзького університету Отто фон Гуеріке та концерну Сіменс було розроблено нову концепцію підготовки інженерної еліти України. Суть концепції полягає в тому, що в єдиний процес підготовки фахівців входять: бакалаврська підготовка в ДонНТУ, магістерська підготовка – частково в ДонНТУ, частково у Магдебурзькому університеті, післядипломна практика у концерні Сіменс та трирічна робота на інженерних посадах на підприємствах Сіменс як в Німеччині, так і в інших країнах світу.

Створений у 1992 році Німецький технічний факультет (НТФ) відображає результат довголітньої та плідної роботи з інтеграції інженерної освіти України в європейську систему освіти. Набір слухачів до Німецького технічного факультету здійснюється на конкурсній основі після успішного завершення першого курсу. Основними критеріями під час формування групи є відповідний рівень знань з математики, обчислювальної техніки та фізики. В основу підготовки фахівців на НТФ покладено концепцію, згідно якої загально-інженерна підготовка здійснюється рідною мовою, а спеціальна – німецькою.

На НТФ у Донецьку підготовлено більше 300 фахівців. З них 143 брали участь в роботі над різними проектами Сіменс за кордоном, у тому числі, в Китаї, Єгипті, Індії, Кореї, ОАЕ, Туреччині. Сьогодні на НТФ навчаються понад 250 студентів.

Враховуючи високий попит на висококваліфікованих технічних фахівців і спираючись на багаторічний досвід успішної роботи Донецького НТФ, керівництво компанії «Сіменс Україна» прийняло рішення розвинути цю ініціативу в масштабний проект S2B. Додаткові інвестиції компанії дозволили впровадити програму Сіменс S2B також в інших провідних технічних вузах країни:

- НТУ «Харківський політехнічний інститут». Починаючи з 2006 року йде підготовка за такими спеціальностями, як: «Електромеханічні системи автоматизації та електропривод», «Силова електроніка», «Механіка /Машинобудування». На сьогоднішній день вже підготовлено 60 інженерів.
- Івано-Франківський університет нафти й газу. Програма стартувала 2008 року. Навчання проводиться за такими спеціальностями: «Автоматизовані системи діагностики для нафтогазової промисловості», «Мехатроніка для нафтогазової промисловості». Сьогодні навчання проходять 20 студентів. Перший випуск заплановано на 2011 рік.

Щорічно Сіменс інвестує у проект «Наука для бізнесу» близько 100 – 150 тисяч євро.

Спираючись на кадровий потенціал випускників факультету, компанія «Сіменс Україна» у 1998 році створила в Донецьку Інженерно-технічний центр (ІТЦ), який надає інжинірингові послуги українським та іноземним замовникам. Досвід роботи «Інженерно-технічного центру Сіменс Україна» дозволив за останні роки створити більш ніж 140 нових робочих місць для випускників університету. Також випускники вже традиційно працюють в промислових департаментах «Сіменс Україна» у Києві.



Social Investments: Science to Business

Siemens S2B initiative gives Ukraine a chance to take first steps on the route of the contiguity of business, science and education. Thanks to S2B Program the Ukrainian universities will be able to become competent centres of highly-qualified specialists training, focused on concrete needs of the world industry.

Taking into account a many years' cooperation of Donetsk National Technical University, Magdeburg Otto von Guericke University and Siemens AG a new concept of engineering elite training was developed. The specialists' training process encompasses several steps i.e. bachelor degree at Donetsk National Technical University, master degree both at Donetsk National Technical University and Magdeburg Otto von Guericke University, post-graduate training at Siemens AG and three-year working experience as engineer at Siemens enterprises both in Germany and other countries of the world.

German technical Faculty that was open in 1992 shows the result of long-term and successful integration of Ukrainian engineering education into European education system. The procedure of students' intake at the German technical Faculty is rather specific: they do not enroll first-year students but invite those who have passed the first-year exams with honours at their departments to become second-year students of the Faculty. The group is formed taking into account the sufficient level of knowledge in mathematics, computer engineering and physics. Another feature of the process is that the general engineering training is performed in native language and specialized engineering training – in German language.

More than 300 specialists have graduated from the German technical Faculty of the Donetsk National Technical University since 1993. 143 of them participated in various Siemens projects abroad including China, Egypt, India, Korea, United Arab Emirates and Turkey. Today, more than 250 students study at the faculty learning.

Taking into account the increasing demand on highly qualified technical specialists and many years' successful work of the German technical Faculty at the Donetsk National Technical University, it was decided to develop this initiative into a large-scale S2B Project that will cover various regions of Ukraine. Additional investments made it possible to implement the Siemens S2B Program in other leading technical universities of Ukraine:

- National Technical University «Kharkiv Polytechnic Institute». Starting from 2006 specialists in Electromechanical automation systems and electrical drives; Power electronics, Mechanics/ Machine engineering are being trained. At present 60 engineers have graduated from the university.
- Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas joined the program in 2008. The university prepares specialists in Automated control systems, Mechatronics and Diagnostics of gas transport systems. At present 20 students study at the university. The first graduates will leave university in 2011.

Every year Siemens invests about EUR 100 – 150 thousand into the project.

In 1998 Siemens Ukraine organized Engineering Technical Centre in the city of Donetsk, where the graduates of German Faculty of Donetsk National Technical University are working. The Engineering Technical Centre renders engineering services to the customers in Ukraine and abroad. More than 140 new working places were created for the graduates of the Donetsk university. Besides, many graduates traditionally work in industrial department of Siemens Ukraine in Kyiv.



Соціальні інвестиції: Турботливі руки

З 24 по 30 травня 2009 року в Україні перебувала делегація благодійного фонду «Діти Чорнобиля» землі нижня Саксонія, Німеччина. Вже більше 10 років цей фонд у співпраці з «Сіменс Україна» допомагає дитячим лікувальним закладам та пологовим будинкам України вдосконалювати їх діагностичну базу. Впродовж цих років фонд поставив у різні регіони України 126 нових апаратів ультразвукової діагностики виробництва Siemens. Поставка обладнання здійснюється у рамках програми «Рання діагностика захворювань щитовидної залози у дітей», основною метою якої є створення технічної бази для проведення масового обстеження дітей та вагітних жінок.

Делегація фонду щороку відвідує Україну з метою перевірки ефективності використання обладнання та вибору лікувальних закладів, які мають потребу в медичному обладнанні.

За 7 днів делегація пройшла дорогами України шлях довжиною понад 4 000 км та відвідала 19 медичних закладів у Київській, Тернопільській, Івано-Франківській, Вінницькій, Чернігівській, Полтавській і Харківській областях та місті Києві. Члени делегації цікавилися напливом пацієнтів, які щоденно проходять обстеження на наданому фондом обладнанні, думкою спеціалістів про можливості техніки. Велику увагу представники фонду приділяли стану обладнання, якості його обслуговування.

«Сіменс Україна» протягом багатьох років є партнером фонду «Діти Чорнобиля». В рамках корпоративної соціальної програми «Siemens Caring Hands» компанія надає організаційну, технічну та матеріальну підтримку фонду «Діти Чорнобиля» в його роботі в Україні.

Діяльність фонду не обмежується наданням діагностичного обладнання у лікувальні заклади. За ініціативою фонду при підтримці Мінздраву України у Києві в сьомий раз було організовано курси підвищення кваліфікації для спеціалістів в області функціональної діагностики – користувачів техніки Siemens. Традиційно, курси пройшли під керівництвом проф. Ф. Дегенхардта (Bielefeld, Germany). Лекції та практичні заняття з тем «Абдомінальна область», «Щитовидна залоза», «Гінекологія» проводили спеціалісти з Німеччини та України. В цьому році дипломи за підписом представників Академії підвищення кваліфікації лікарів при Палаті лікарів землі Нижня Саксонія (Germany) та Міністерства охорони здоров'я України отримали більше 80 слухачів курсів.

19 грудня 2008 року представники «Сіменс Україна» привітали понад 50 дітей, які знаходяться у центрах «Служби порятунку дітей», зі святом Святого Миколая. Вже вкотре наша компанія виражає свою турботу про дітей, якими опікується служба порятунку. Активна співпраця «Сіменс Україна» із благодійною організацією «Служби порятунку дітей», що надає цілодобову допомогу бездомним дітям, займається їх реабілітацією та інтеграцією у біологічні або прийомні сім'ї, розпочалася у 2006 році. За ці роки зусиллями наших співробітників було зібрано дитячий одяг та гроші на придбання книжок, компанія передала дітям комп'ютерну техніку та перерахувала кошти на придбання путівок у літні оздоровчі табори. День Святого Миколая – чудове й казкове свято, якого з особливим нетерпінням чекають діти. І дуже приємно, що в цей день наша компанія також змогла зробити дійсно хороший вчинок.



Social Investments: Caring Hands

Delegation of the German "Children of Chernobyl" Charity Fund from Lower Saxony Land stayed in Ukraine from May, 24 till May, 30. For more than 10 years the Fund in cooperation with Siemens Ukraine has been assisting Ukrainian children's and maternity hospitals in improving their diagnostics' facilities. During these years the Fund supplied 126 new Siemens ultrasonic diagnostic units to different regions of Ukraine. Medical equipment has been shipped within the framework of the "Children's thyroid gland diseases early diagnostics" program, the final goal of which is to create technical basis for the mass screening of children and pregnant woman.

Every year the Charity Fund delegation visits Ukraine to check the equipment's exploitation efficiency and select hospitals in need of medical equipment.

The Fund delegation visited 19 hospitals in Kyiv, Ternopil, Ivano-Frankivsk, Vinnytsa, Chernigiv, Poltava and Kharkiv oblasts and the city of Kyiv during this week. The delegation members were interested in the patients' flow being examined with the help of equipment supplied by Siemens, as well as in the specialists' opinion about the equipment capabilities. Members of the delegation paid much attention to the condition of equipment and its maintenance quality.

Siemens Ukraine has been a partner of the "Children of Chernobyl" Fund for many years. In the framework of the corporate social responsibility program "Siemens Caring Hands" the company renders organizational, technical and financial support to the "Children of Chernobyl" Fund in its work in Ukraine.

The Fund's activities are not limited to the diagnostic equipment supply. On the initiative of the Ministry of Health of Ukraine advanced qualification training for specialists working in the sphere of functional diagnostics – Siemens equipment users – was conducted in Kyiv for the tenth time. Traditionally, the courses were held under the direction of Professor F. Degenhardt (Bielefeld, Germany). Lectures and practical training on the topics "Abdominal area", "Thyroid gland" and "Gynaecology" were conducted by German and Ukrainian specialists. More than 80 attendants received diplomas signed by representatives of the Academy of Doctors' Further Training attached to the Lower Saxony Doctors' Chamber (Germany) and the Ministry of Health of Ukraine.

On December 19 Siemens Ukraine representatives congratulated more than 50 children in all centers of the "Children's Rescue" Service on St. Nicholas Day. This is not the first time our company has paid attention to the children from the service. The active cooperation of Siemens Ukraine with the "Children's Rescue" charity organization, which helps homeless children around the clock, assists them in their rehabilitation, as well as biologic and foster family integration, started in 2006. In the intervening years, employees have collected children's clothes and money for buying books, and the company delivered computers to children and covered the costs of children's recreation in summer camps. St. Nicholas Day is a wonderful holiday that children await with impatience. And it's wonderful that on this day our company managed to do something really good.



Соціальні інвестиції: Підтримка культури і мистецтва

Завдяки заснованій у 1987 році організації Siemens Arts Program, що сьогодні діє у різних країнах світу, Сіменс активно підтримує культурні проекти та творчість діячів різних жанрів сучасного експериментального мистецтва.

Siemens Arts Program реалізує міжнародну програму підтримки сучасного мистецтва та культури, у рамках якої Сіменс співпрацює з незалежними організаціями у сфері культури. Головне завдання Siemens Arts Program – представити новаторські концепції в мистецтві, сфокусувавши увагу на розгляді актуальних тем співіснування суспільства та культури.

Siemens Arts Program також займається реалізацією програм у сфері образотворчого мистецтва, музики, загальної історії та історії мистецтв – у партнерстві з іншими організаціями; проводить культурну роботу серед співробітників компанії. Діяльність Siemens Arts Program охоплює виставки, театральні проекти і фестивалі, перформанси і концерти, симпозиуми, публікації, Інтернет-проектів, і навіть заходи нестандартного формату, які розширюють різноманітність форм представлення культури.

У 2008 році у рамках Тижнів німецької культури в Україні, які проходили під патронатом Посольства Федеральної Республіки Німеччина у співпраці з Гете Інститутом в Україні, Siemens Arts Program була організована виставка «Endless Sphere / Безкрайня сфера». Виставка пройшла в центрі Сучасного Мистецтва в Києві та була присвячена художньому осмисленню поняття «сфера», яка з точки зору мистецтва не має ні кінця, ні краю. Безкрайня сфера – колаж із відео-арта та інсталяцій, спільний знаменник яких – дослідження сфери як певного просторово-філософського концепту. Історичне коріння цієї кураторської ідеї бере свій початок у теоретичній спадщині Казимира Малевича та Фредеріка Кіслера, який розвивав ідею «безкінечного будинку», - сферичної архітектури.

Починаючи з робіт видатного авангардиста Фрідріха Кіслера, мексиканки Терези Марголліс і бельгійця Давида Клербота і закінчуючи роботами на замовлення від Церіз Він Еванс з Великобританії, Алевтини Кяхідзе з України і Алісії Кваде з Німеччини, – усі виставлені твори дають можливість задуматися про широту простору та розглянути сферу як певне індивідуальне оточення (політичне, особисте, інтимну сферу), представлене у вигляді уявної віртуальної кулі.

Social Investments: Arts and Culture Programs

Siemens Arts Program set up in 1987 and acting today in many countries of the world is the cornerstone of Siemens' cultural sponsorship activities. For the most part, it supports projects and artists that advance contemporary and experimental art forms.

Siemens Arts Program implements the international program aimed at supporting modern arts and culture. In the framework of this program Siemens cooperates with various independent organizations working in cultural sphere. The main purpose of Siemens Arts Program is to present innovative tendencies in arts by focusing on coexistence of society and culture.

Siemens Arts Program in cooperation with other organizations realized various projects in arts, music, history and history of arts in particular. The breadth of activities ranges from exhibitions, theatre projects and festivals, performances and concerts, symposia, publications and internet projects right up to unusual event formats that widen the diversity of forms of cultural communication.

In the framework of the German Culture Week in Ukraine in 2008, Siemens Arts Program in cooperation with the German Embassy in Kyiv and the Goethe Institute Ukraine initiated the Endless Sphere exhibition. The exhibition took place in the Center for Contemporary Art in Kyiv and was dedicated to exploring the immeasurability of the sphere from an artistic perspective – an endeavour which also touches upon aspects of philosophy. The idea of endless sphere is based on the theoretic heritage of Kazimir Malevich and Frederick Kiesler, creator of Endless House.

Featuring works from the leading avant-gardist Frederick Kiesler, the Mexican Teresa Margolles, the Belgian David Claerbout and commissioned pieces by Cerith Wyn Evans from Great Britain, Alevtina Kakhidze from Ukraine and Alicja Kwade from Germany – all of them attested to the suitability of the term "sphere" for inspiring reflection on space and space-generating phenomena, both as an animated space (as a political, private, intimate sphere) and as an imaginary and virtual ball.

